England - Laws & Statutes - VIII.

14 Geo. III. c. 83.

ANNO REGNI

GEORGII III,

REGIS

MAGNÆ BRITANNIÆ, FRANCIÆ ET HIBERNIÆ

DECIMO QUARTO.

At the Parliament begun and holden at *Weſtminſter*, the Tenth Day of May, *Anno Domini* 1768, in the Eighth Year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of GOD, of *Great Britain*, *France* and *Ireland* King, Defender of the Faith, *&c.*

And from thence continued, by ſeveral Prorogations to the Thirteenth Day of *January*, 1774; being the Seventh Seſſion of the Thirteenth Parliament of *Great Britain*.

QUEBEC:

PRINTED BY WILLIAM VONDENVELDEN,
LAW PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.
M,DCC,XCVII.

ANNO REGNI DECIMO QUARTO.

GEORGII III. REGIS

CAP. LXXXIII.

AN ACT for making more effectual Provision for the Government of the Province of *Quebec* in *North America*.

Preamble.

'WHEREAS His Majesty, by His Royal Proclamation, bearing date the seventh 'day of October, in the third year of his reign, thought fit to declare the pro- 'visions which had been made in respect to certain countries, territories, and islands 'in America, ceded to his Majesty by the definitive treaty of peace, concluded at Paris 'on the tenth day of February One thousand seven hundred and sixty three: And 'whereas, by the arrangements made by the said Royal Proclamation, a very large 'extent of country, within which there were several colonies and settlements of the 'subjects of France, who claimed to remain therein under the faith of the said treaty, 'was left, without any provision being made for the administration of civil government 'therein; and certain parts of the territory of Canada, where sedentary fisheries had 'been established and carried on by the subjects of France, inhabitants of the said Pro- 'vince of Canada, under grants and concessions from the Government thereof, were 'annexed to the Government of Newfoundland, and thereby subjected to regulations 'inconsistent with the nature of such fisheries:" May it therefore please Your most Excellent Majesty that it may be enacted; and be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, that all the territories, islands, and countries in North America, belonging to the Crown of Great Britain, bounded on the South by a line from the Bay of Chaleurs, along the high lands which divide the rivers that empty themselves into the river Saint Lawrence from those which fall into the sea, to a point in forty-five degrees of Northern latitude, on the Eastern bank of the river Connecticut, keeping the same latitude directly West, through the Lake Champlain, until, in the same latitude, it meets the River Saint Lawrence; from thence up the Eastern bank of the said River to the Lake Ontario; thence through the Lake Ontario, and the River commonly called Niagara; and thence along by the Eastern and South Eastern bank of Lake Erie, following the said bank, until the same shall be intersected by the Northern Boundary, granted by the Charter of the Province of Pensylvania, in case the same shall be so intersected; and from thence along the said Northern and Western Boundaries of the said Province, until the said Western Boundary strike the Ohio; But in case the said bank of the said Lake shall not be found to be so intersected, then following the said bank until it shall arrive at that point of the said bank which shall be nearest to the North-western angle of the said Province of Pensylvania, and thence by a right line, to the said North western angle of the said Province; and thence along the Western Boundary of the said Province, until it strike the River Ohio; and along the bank of the said River, Westward, to the banks of the Mississippi, and Northward to the Southern Boundary of the Territory granted to the Merchants Adventurers of England, trading to Hudson's Bay; and also all

The territories, islands, and countries in North America belonging to Great Britain,

ANNO REGNI DECIMO QUARTO.

GEORGII III. REGIS.

CHAP. LXXXIII.

ACTE qui régle plus ſolidement le Gouvernement de la Province de *Québec* dans *l'Amérique Septentrionale.*

Préambule.

'COMME Sa Majeſté, a jugé à-propos, par ſa Proclamation Royale, en date du ſeptiéme jour d'Octobre, dans la troiſiéme année de ſon regne, de déclarer les reglemens faits à l'égard de certains païs, territoires et iſles en Amerique, qui lui ont été cédés par le traité définitif de paix, conclu à Paris le dixiéme jour de Fevrier, mil ſept cens ſoixante-trois : et comme par les arrangemens faits par la dite Proclamation Roiale, une très grande étendue de païs, dans laquelle étaient alors pluſieurs colonies et établiſſemens des ſujets de France, qui ont reclamé d'y demeurer ſur la foi du dit traité, a été laiſſée, ſans qu'on y ait fait aucun reglement pour l'adminiſtration du gouvernement civil, et que certaines parties du territoire du Canada, où ont été établies et exploitées des pêches ſédentaires par les ſujets de France habitans de la dite province du Canada, ſur des donations et conceſſions du gouvernement d'icelle, ont été jointes au gouvernement de Terre-neuve, et en conſéquence ſoumiſes à des reglemens incompatibles avec la nature des dites pêches :' Si à ces cauſes votre très Excellente Majeſté veut permettre qu'il ſoit Etabli, et il eſt Etabli par le Roi ſa très Excellente Majeſté, de l'avis et conſentement des Seigneurs Spirituels et Temporels, et des Communes, aſſemblés en ce préſent Parlement, et par l'autorité d'icelui, que tous les territoires, iſles et païs, dans l'Amérique Septentrionale, appartenans à la couronne de la Grande Bretagne, bornés au Sud par une ligne priſe de la Baïe des Chaleurs, le long des montagnes qui diviſent les rivieres qui ſe déchargent dans le fleuve St. Laurent, d'avec celles qui tombent dans la mer, à un point ſous les quarante-cinq degrés de latitude Nord, ſur les rives de l'Eſt de la riviére Connecticut ; en gardant la même latitude directement à l'Oueſt au travers du Lac Champlain juſqu'au fleuve St. Laurent dans la même latitude ; de-là en ſuivant les rives de l'Eſt du dit fleuve au Lac Ontario, de-là au travers du dit Lac Ontario et la riviere vulgairement appellée Niagara ; et de-là le long des rives de l'Eſt et Sud-eſt du Lac Erie, en ſuivant les dites rives juſqu'à l'endroit où elles ſeront interſectées par les bornes Septentrionales accordées par la charte de la province de Penſylvanie, au cas qu'elles ſoient ainſi interſectées ; et de-là le long des dites bornes Septentrionales et Occidentales de la dite province juſqu'à ce que les dites bornes Occidentales rencontrent l'Ohio ; mais dans le cas où les dites rives du dit Lac ne ſe trouvent point ainſi interſectées, alors en ſuivant les dites rives, juſqu'à ce qu'on ſoit parvenu à une pointe des dites rives, qui ſera la plus voiſine au Nord-oueſt de l'angle de la dite province de Penſylvanie, et de là par une droite ligne au dit angle au Nord-oueſt de la dite province ; et de-là le long de la borne occidentale de la dite province juſqu'à ce qu'elle rencontre la riviere Ohio et le long des rives de la dite riviére à l'Oueſt, aux rives du Miſſiſippi ; et au Nord aux bornes Meridionales du païs concédé aux marchands d'Angleterre qui font la traité à la Baïe de Hudſon ; ainſi que tous les territoires, iſles et païs qui ont depuis le dixiéme jour de Février, mil ſept cens ſoixante

Les territoires, iſles et païs dans l'Amérique Septentrionale apartenans à la Grande Bretagne.

all ſuch Territories, Iſlands, and Countries, which have, ſince the tenth of February, One thouſand ſeven hundred and ſixty-three, been made part of the Government of Newfoundland, be, and they are hereby, during his Majeſty's pleaſure, annexed to, and made part and parcel of, the Province of Quebec, as created and eſtabliſhed by the ſaid Royal Proclamation of the ſeventh of October, One thouſand ſeven hundred and ſixty-three.

annexed to the province of Quebec.

Not to affect the boundaries of any other colony;

II. Provided always, that nothing herein contained, relative to the boundary of the Province of Quebec, ſhall in any wiſe affect the boundaries of any other Colony.

nor to make void other rights formerly granted.

III. Provided always, and be it enacted, that nothing in this act contained ſhall extend, or be conſtrued to extend, to make void, or to vary or alter any right, title, or poſſeſſion, derived under any grant, conveyance, or otherwiſe howſoever, of or to any lands within the ſaid province, or the provinces thereto adjoining; but that the ſame ſhall remain and be in force, and have effect, as if this act had never been made.

Former proviſions made for the province to be null and void after May 1, 1775.

'IV. And whereas the proviſions, made by the ſaid proclamation, in reſpect to 'the civil government of the ſaid province of Quebec, and the powers and authorities 'given to the Governor and other Civil Officers of the ſaid province, by the grants 'and commiſſions iſſued in conſequence thereof, have been found, upon experience, 'to be inapplicable to the ſtate and circumſtances of the ſaid province, the inhabitants 'whereof amounted, at the conqueſt, to above ſixty-five thouſand perſons profeſſing 'the religion of the Church of Rome, and enjoying an eſtabliſhed form of conſtitution 'and ſyſtem of laws, by which their perſons and property had been protected, govern-'ed, and ordered, for a long ſeries of years, from the firſt eſtabliſhment of the ſaid 'province of Canada;" be it therefore further enacted by the authority aforeſaid, that the ſaid proclamation, ſo far as the ſame relates to the ſaid province of Quebec, and the commiſſion under the authority whereof the government of the ſaid province is at preſent adminiſtered, and all and every the ordinance and ordinances, made by the Governor and Council of Quebec for the time being, relative to the civil government and adminiſtration of juſtice in the ſaid province, and all commiſſions to Judges and other Officers thereof, be, and the ſame are hereby revoked, annulled, and made void, from and after the firſt day of May One thouſand ſeven hundred and ſeventy-five.

Inhabitants of Quebec may profeſs the Romiſh religoin, ſubject to the King's ſupremacy, as by act 1. Eliz;

'V. And, for the more perfect ſecurity and eaſe of the minds of the inhabitants of 'the ſaid province,' it is hereby declared, that his Majeſty's ſubjects, profeſſing the religion of the Church of Rome of and in the ſaid province of Quebec, may have, hold, and enjoy, the free exerciſe of the religion of the Church of Rome, ſubject to the King's ſupremacy, declared and eſtabliſhed by an act, made in the firſt year of the reign of Queen Elizabeth, over all the dominions and countries which then did, or thereafter ſhould belong, to the Imperial Crown of this Realm; and that the Clergy of the ſaid Church may hold, receive, and enjoy, their accuſtomed dues and rights, with reſpect to ſuch perſons only as ſhall profeſs the ſaid Religion.

and the Clergy enjoy their accuſtomed dues.

Proviſion may be made by his Majeſty, for the ſupport of the Proteſtant Clergy.

VI. Provided nevertheleſs, that it ſhall be lawful for his Majeſty, his heirs or ſucceſſors, to make ſuch proviſion out of the reſt of the ſaid accuſtomed dues and rights, for the encouragement of the Proteſtant Religion, and for the maintenance and ſup-

port

ſoixante-trois, fait partie du Gouvernement de Terre-neuve, ſont, et ils ſont par ces preſentes durant le plaiſir de ſa Majeſté, annexés et rendus parties et portions de la Province de Québec, comme elle a été érigée et établie par la dite Proclamation Royale du ſept Octobre, mil ſept cens ſoixante-trois.

ſont annexés à la Province de Québec,

II. A condition toutefois, que rien de ce qui eſt contenu en ceci, concernant les limites de la province de Québec, ne dérangera en aucune façon les bornes d'aucune autre colonie.

Ne dérangera point les limites d'aucune autre Colonie.

III. Pourvu auſſi, et il eſt Etabli, que rien de ce qui eſt contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre à annuller, changer ou alterer aucuns droits, titres ou poſſeſſions, reſultans de quelques conceſſions, actes de ceſſion, ou d'autres que ce ſoit, d'aucunes terres dans la dite province, ou provinces y joignantes, et que les dits titres reſteront en force, et auront le même effet, comme ſi cet Acte n'eut jamais été fait.

Ni n'annullera aucuns droits ci devant accordés.

IV. 'Et comme les reglemens faits par la dite Proclamation, eu égard au gouvernement civil de la dite province de Québec, ainſi que les pouvoirs et autorités donnés au Gouverneur et autres officiers civils en la dite province, par conceſſions ou commiſſions données en conſéquence d'iceux, ont par l'expérience, été trouvés défavantageux à l'état et aux circonſtances de la dite province, le nombre de ſes habitans montant à la conquête à plus de ſoixante-cinq mille perſonnes qui profeſſaient la Religion de l'Egliſe de Rome, et qui jouiſſaient d'une forme ſtable de conſtitution, et d'un ſiſtême de loix, en vertu deſquelles leurs perſonnes et leurs propriétés ont été protégées, gouvernées et reglées pendant une longue ſuite d'années, depuis le premier établiſſement de la dite province du Canada;' Il eſt à ces cauſes, auſſi Etabli par la ſuſdite autorité, que la dite Proclamation, quant à ce qui concerne la dite province de Québec, que les commiſſions en vertu deſquelles la dite province eſt à préſent gouvernée, que toutes et chacune ordonnances faites pendant ce tems par le Gouverneur et Conſeil de Québec, qui concernent le gouvernement civil et l'adminiſtration de la juſtice de la dite province, ainſi que toutes les commiſſions de juges et autres officiers d'icelle, ſont, et elles ſont par ces préſentes infirmées, révoquées et annullées, à compter depuis et après le premier jour de Mai, mil ſept cens ſoixante-quinze.

Premiers réglemens faits pour la Province annullés et infirmés après le 1er. Mai, 1775.

V. 'Et pour la plus entiere ſureté et tranquillité des eſprits des habitans de la dite province,' Il eſt par ces préſentes Déclaré, que les ſujets de ſa Majeſté profeſſant la Religion de l'Egliſe de Rome dans la dite province de Québec, peuvent avoir, conſerver et jouir du libre exercice de la Religion de l'Egliſe de Rome, ſoumiſe à la Suprematie du Roi, déclarée et établie par un acte fait dans la premiere année du regne de la Reine Eliſabeth, ſur tous les domaines et païs qui appartenaient alors, ou qui appartiendraient par la ſuite, à la couronne impériale de ce royaume; et que le Clergé de la dite Egliſe peut tenir, recevoir et jouir de ſes dûs et droits accoutumés, eu égard ſeulement aux perſonnes qui profeſſeront la dite Religion.

Les habitans de Québec peuvent profeſſer la Religion Romaine, ſoumiſe à la ſuprématie du Roi, comme par l'Acte du 1. d'Eliſabeth,

et le Clergé jouira de ſes droits accoutumés.

VI. Pourvû néanmoins, Qu'il ſera loiſible à ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, de faire telles applications du reſidû des dits dûs et droits accoutumés, pour l'encouragement de la Religion Proteſtante, et pour le maintien et ſubſiſtance d'un Clergé Proteſtant dans la dite province, ainſi qu'ils le jugeront, en tout tems, néceſſaire et utile.

Applications à faire par ſa Majeſté pour la ſubſiſtance d'un Clergé Proteſtant.

VII. Pourvû auſſi, et il eſt Etabli, Que toutes perſonnes profeſſantes la Religion de l'Egliſe de Rome, et qui réſideront en la dite province, ne ſeront point obligées de prendre

Toutes perſonnes profeſſantes la Religion Ro

port of a Proteſtant Clergy within the ſaid province, as he or they ſhall, from time to time, think neceſſary and expedient.

No perſon profeſſing the Romiſh religion obliged to take the oath of 1 Eliz.; but to take, before the Governor, &c. the following oath.

VII. Provided always, and be it enacted, that no perſon, profeſſing the Religion of the Church of Rome, and reſiding in the ſaid province, ſhall be obliged to take the oath required by the ſaid ſtatute paſſed in the firſt year of the reign of Queen Elizabeth, or any other oaths ſubſtituted by any other Act in the place thereof; but that every ſuch perſon who, by the ſaid ſtatute, is required to take the oath therein mentioned, ſhall be obliged, and is hereby required, to take and ſubſcribe the following oath before the Governor, or ſuch other perſon in ſuch Court of Record as his Majeſty ſhall appoint, who are hereby authorized to adminiſter the ſame, *videlicet*,

The Oath,

'I A. B. *do ſincerely promiſe and ſwear, that I will be faithful, and bear true allegiance to his Majeſty King George, and him will defend to the utmoſt of my power, againſt all traiterous conſpiracies, and attempts whatſoever, which ſhall be made againſt his Perſon, Crown, and Dignity; and I will do my utmoſt endeavour to diſcloſe and make known to his Majeſty, his Heirs and Succeſſors, all treaſons, and traiterous conſpiracies, and attempts, which I ſhall know to be againſt him or any of them; and all this I do ſwear without any equivocation, mental evaſion, or ſecret reſervation, and renouncing all Pardons and Diſpenſations from any Power or Perſon whomſoever to the contrary.*'

So help me GOD.

Perſons refuſing the oath to be ſubject to the penalties by act 1. Eliz.

And every ſuch perſon, who ſhall neglect or refuſe to take the ſaid oath before-mentioned, ſhall incur and be liable to the ſame penalties, forfeitures diſabilities, and incapacities, as he would have incurred and been liable to for neglecting or refuſing to take the oath required by the ſaid ſtatute paſſed in the firſt year of the reign of Queen Elizabeth.

His Majeſty's Canadian ſubjects (religious Orders excepted) may hold all their poſſeſſions, &c.

VIII. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that all his Majeſty's Canadian ſubjects within the province of Quebec, the religious Orders and Communities only excepted, may alſo hold and enjoy their property and poſſeſſions, together with all cuſtoms and uſages relative thereto, and all other their civil rights in as large, ample, and beneficial manner, as if the ſaid proclamation, commiſſions, ordinances, and other acts and inſtruments, had not been made, and as may conſiſt with their allegiance to his Majeſty, and ſubjection to the Crown and Parliament of Great Britain; and that in all matters of controverſy, relative to property and civil rights, reſort ſhall be had to the laws of Canada, as the rule for the deciſion of the ſame; and all cauſes that ſhall hereafter be inſtituted in any of the Courts of Juſtice, to be appointed within and for the ſaid province by his Majeſty, his heirs and ſucceſſors, ſhall, with reſpect to ſuch property and rights, be determined agreeably to the ſaid laws and cuſtoms of Canada, until they ſhall be varied or altered by any ordinances that ſhall, from time to time, be paſſed in the ſaid province by the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief, for the time being, by and with the advice and conſent of the Legiſlative Council of the ſame, to be appointed in manner herein aftermentioned.

and in matters of controverſy, reſort to be had to the laws of Canada for the deciſion.

Not to extend to lands granted by his Majeſty in

IX. Provided always, That nothing in this act contained ſhall extend, or be conſtrued to extend, to any lands that have been granted by his Majeſty, or ſhall hereafter

prendre le ſerment ordonné par le dit acte, paſſé dans la premiere année du regne de la Reine Eliſabeth, ou quelqu'autre ſerment ſubſtitué en ſon lieu et place par aucun autre acte ; mais que toutes telles perſonnes, à qui par le dit ſtatut, il eſt ordonné de prendre le ſerment qui y eſt contenu, ſeront contraintes, et il leur eſt ordonné de prendre et ſouſcrire le ſerment ci-après, devant le Gouverneur, ou telle autre perſonne dans tel greffe, qu'il plaira à ſa Majeſté d'établir, qui ſont par ces preſentes autoriſés à le recevoir, ainſi qu'il ſuit :

maine ne ſeront point obligées de prendre le ſerment du 1. d'Eliſabeth ; mais prendront devant le Gouverneur, &c. le ſerment ci-après.

Serment.

" *JE* A. B. *promets ſincerement et affirme par ſerment, que je ſerai fidel, et que je porterai* " *vraie foi et fidelité à ſa Majeſté le Roi George, que je le defendrai de tout mon pouvoir et* " *en tout ce qui dependra de moi, contre toutes perfides conſpirations et tous attentats quelconques,* " *qui ſeront entrepris contre ſa perſonne, ſa couronne et ſa dignité ; et que je ferai tous mes* " *efforts pour découvrir et donner connaiſſance à ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, de toutes* " *trahiſons, perfides conſpirations, et de tous attentats, que je pourrai apprendre ſe tramer contre* " *lui ou aucun d'eux ; et je fais ſerment de toutes ces choſes ſans aucune équivoque, ſubterfuge mental,* " *et reſtriction ſecrete, renonçant pour m'en relever à tous pardons et diſpenſes d'aucuns pouvoirs et* " *perſonnes quelconques.*

" *Ainſi DIEU me ſoit en Aide.*"

Et que toutes telles perſonnes qui négligeront ou refuſeront de prendre le dit ſerment ci deſſus écrit encourront et ſeront ſujettes aux mêmes peines, amendes, inhabilités et incapacités, qu'elles auraient encourues et auxquelles elles auraient été ſujettes pour avoir négligé ou refuſé de prendre le ſerment ordonné par le dit ſtatut, paſſé dans la premiere année du regne de la Reine Eliſabeth.

Les perſonnes qui refuſeront le ſerment, ſeront ſujettes aux peines de l'Acte du 1. d'Eliſabeth.

VIII. Il eſt auſſi Etabli par la ſuſdite autorité, que tous les ſujets Canadiens de ſa Majeſté en la dite province de Québec (les Ordres Religieux et Communautés ſeulement exceptés) pourront auſſi tenir leurs propriétés et poſſeſſions, et en jouir, enſemble de tous les uſages et coutumes qui les concernent, et de tous leurs autres droits de citoïens, d'une maniére auſſi ample, auſſi étendue, et auſſi avantageuſe, que ſi les dites proclamation, commiſſions, ordonnances, et autres actes et inſtrumens, n'avoient point été faits, en gardant à ſa Majeſté la foi et fidélité qu'ils lui doivent, et la ſoumiſſion due à la couronne et au parlement de la Grande Bretagne : et que dans toutes affaires en litige, qui concerneront leurs propriétés et leurs droits de citoïens, il auront recours aux loix du Canada, comme les maximes ſur leſquelles elles doivent être décidées : et que tous procès qui ſeront à l'avenir intentés dans aucune des cours de juſtice, qui ſeront conſtituées dans la dite province, par ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, y ſeront jugés, eu égard à telles propriétés et à tels droits, en conſequence des dites loix et coutumes du Canada, juſqu'à ce qu'elles ſoient changées ou altérées par quelques ordonnances qui ſeront paſſées à l'avenir dans la dite province par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef, de l'avis et conſentement du Conſeil Legiſlatif qui y ſera conſtitué de la maniére ci après mentionée.

Les ſujets Canadiens de ſa Majeſté (les ordres Religieux exceptés) jouiront de toutes leurs poſſeſſions, &c.

Et que dans toutes affaires en litige ils auront recours aux loix du Canada pour être décidées.

IX. A condition toutefois, que rien de ce qui eſt contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à aucunes des terres qui ont été concédées par ſa Majeſté, ou qui le ſeront ci après par ſa dite Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, en franc et commun Soccage.

Ceci ne s'étendra pas aux terres concedées par ſa Majeſté en Commun Soccage.

X. Pourvu auſſi, qu'il ſera et pourra être loiſible à toute et chaque perſonne, propriétaire de tous immeubles, meubles ou interêts, dans la dite province, qui aura le

Les propriétaires de biens pourront

common ſoccage. after be granted by his Majeſty, his heirs and ſucceſſors, to be holden in free and common ſoccage.

Owners of goods may alienate the ſame by will, &c. X. Provided alſo, That it ſhall and may be lawful to and for every perſon that is owner of any lands, goods, or credits, in the ſaid province, and that has a right to alienate the ſaid lands, goods, or credits, in his or her life-time, by deed of ſale, gift, or otherwiſe, to deviſe or bequeath the ſame at his or her death, by his or her laſt will and teſtament; any law, uſage, or cuſtom, heretofore or now prevailing in the province, to the contrary hereof in any-wiſe notwithſtanding; ſuch will being executed, if executed according to the laws of Canada. either according to the laws of Canada, or according to the forms preſcribed by the laws of England.

Criminal law of England to be continued in the province. 'XI. And whereas the certainty and lenity of the Criminal Law of England, and 'the benefits and advantages reſulting from the uſe of it, have been ſenſibly felt by 'the inhabitants, from an experience of more than nine years, during which it has 'been uniformly adminiſtered;' be it thereof further enacted by the authority aforeſaid, That the ſame ſhall continue to be adminiſtered, and ſhall be obſerved as law in the province of Quebec, as well in the deſcription and quality of the offence as in the method of proſecution and trial; and the puniſhments and forfeitures thereby inflicted to the excluſion of every other rule of Criminal Law, or mode of proceeding thereon, which did or might prevail in the ſaid province before the year of our Lord one thouſand ſeven hundred and ſixty-four; any thing in this Act to the contrary thereof in any reſpect notwithſtanding; ſubject nevertheleſs to ſuch alterations and amendments as the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, by and with the advice and conſent of the Legiſlative Council of the ſaid province, hereafter to be appointed, ſhall, from time to time, cauſe to be made therein, in manner herein-after directed.

His Majeſty may appoint a Council for the affair of the province; 'XII. And whereas it may be neceſſary to ordain many regulations for the future 'welfare and good government of the province of Quebec, the occaſions of which can-'not now be foreſeen, nor, without much delay and inconvenience, be provided for, 'without intruſting that authority, for a certain time, and under proper reſtrictions, to 'perſons reſident there: And whereas it is at preſent inexpedient to call an Aſſembly;' be it therefore enacted by the authority aforeſaid, That it ſhall and may be lawful for his Majeſty, his heirs and ſucceſſors, by warrant under his or their Signet or Sign Manual, and with the advice of the Privy Council, to conſtitute and appoint a Council for the affairs of the province of Quebec, to conſiſt of ſuch perſons reſident there, not exceeding twenty-three, nor leſs than ſeventeen, as his Majeſty, his heirs and ſucceſſors, which Council may make ordinances, with conſent of the Governor. ſhall be pleaſed to appoint; and, upon the death, removal, or abſence of any of the members of the ſaid Council, in like manner to conſtitute and appoint ſuch and ſo many other perſon or perſons as ſhall be neceſſary to ſupply the vacancy or vacancies; which Council, ſo appointed and nominated, or the major part thereof, ſhall have power and authority to make Ordinances for the peace, welfare, and good government, of the ſaid province, with the conſent of his Majeſty's Governor, or, in his abſence, of the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being.

The Council are not impowered to lay taxes, XIII. Provided always, That nothing in this Act contained ſhall extend to authorize or impower the ſaid Legiſlative Council to lay any taxes or duties within the ſaid province, ſuch rates and taxes only excepted as the inhabitants of any town or diſtrict within

le droit d'aliéner les dits immeubles, meubles ou interêts, pendant ſa vie, par ventes, donations, ou autrement, de les teſter et léguer à ſa mort par teſtament et acte de derniere volonté, nonobſtant toutes loix, uſages et coutumes à ce contraires, qui ont prévalues, ou qui prévalent preſentement en la dite province; ſoit que tel teſtament ſoit dreſſé ſuivant les loix, du Canada, ou ſuivant les formes preſcrites par les loix d'Angleterre.

les aliéner par Teſtament, &c.

s'il eſt dreſſé ſuivant les loix du Canada.

XI. 'Et comme la clarté et la douceur des loix criminelles d'Angleterre, dont il reſulte des bénéfices et avantages que les habitants ont ſenſiblement reſſenti par une expérience de plus de neuf années, pendant leſquelles elles ont été uniformement adminiſtrées,' il eſt, à ces cauſes, auſſi Etabli par la ſuſdite autorité, Qu'elles continueront à être adminiſtrées, et qu'elles ſeront obſervées comme loix dans la dite province de Québec, tant dans l'explication et qualité du crime que dans la maniere de l'inſtruire et de le juger, en conſéquence des peines et amendes qui ſont par elles infligées, à l'excluſion de tous autres réglemens de loix criminelles, ou maniéres d'y procéder qui ont prévalus, ou qui ont pu prévaloir en ladite province, avant l'année de notre Seigneur mil ſept cens ſoixante quatre, nonobſtant toutes choſes à ce contraires contenues en cet acte à tous égards, ſujets cependant à tels changemens et corrections que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Commandant en Chef, de l'avis et conſentement du Conſeil Legiſlatif de la dite province qui y ſera établi par la ſuite, ſera à l'avenir, dans la maniere ci-après ordonnée.

Les loix criminelles d'Angleterre continueront dans la Province.

XII. 'Comme il pourra auſſi être néceſſaire d'ordonner pluſieurs réglemens pour le bonheur futur et bon gouvernement de la province de Quebec, dont on ne peut préſentement prévoir les cas, et qu'on ne pourrait établir, ſans courir les riſques de beaucoup de retardement et d'inconvéniens, à moins d'en confier l'autorité pendant un certain tems, et ſous des limitations convenables, à des perſonnes qui y reſideront; et qu'il eſt actuellement très deſavantageux d'y convoquer une Aſſemblé:' Il eſt à ces cauſes, Etabli par la ſuſdite autorité, Qu'il ſera et pourra être loiſible à ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, par un ordre ſigné de leur main, de l'avis du Conſeil Privé, d'établir et conſtituer un Conſeil pour les affaires de la province de Québec, compoſé de telles perſonnes qui y reſideront, dont le nombre n'excedera point vingt trois membres, et qui ne pourra être moins de dix-ſept, ainſi qu'il plaira à ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, de nommer; et en cas de mort, de démiſſion, ou d'abſence en quelques-uns des membres du dit Conſeil, de conſtituer et nommer en la même maniére telles et autant d'autres perſonnes qui ſeront néceſſaires pour en remplir les places vacantes: lequel Conſeil ainſi conſtitué et nommé, ou la majorité d'icelui, aura le pouvoir et autorité de faire des Ordonnances pour la Police, le bonheur et le bon gouvernement de la dite province, du conſentement du Gouverneur, ou en ſon abſence, du Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef.

Sa Majeſté conſtituera un conſeil pour les affaires de la Province;

lequel conſeil fera des Ordonnances du conſentement du Gouverneur.

XIII. A condition toutefois, que rien de ce qui eſt contenu dans cet Acte ne s'étendra à autoriſer et à donner pouvoir au dit Conſeil Legiſlatif, d'impoſer aucunes taxes ou impots dans la dite province, à l'exception ſeulement de telles taxes que les habitans d'aucunes villes ou diſtricts dans la dite province ſeront autoriſés par le dit Conſeil de cotiſer et lever, applicables à faire les chemins, élever et réparer les bâtimens publics dans les dites villes ou diſtricts, ou à tous autres avantages qui concerneront la commodité locale et l'utilité de telles villes ou de tels diſtricts.

Le Conſeil n'aura point pouvoir d'impoſer des taxes

les chemins publics et bâtimens exceptés.

XIV. Pourvu cependant, et il eſt Etabli par la ſuſdite autorité, que toutes les Ordonnances qui s'y feront, ſeront dans l'eſpace de ſix mois, envoyées par le Gouver-

Les Ordonnances ſeront pré-

Public roads or buildings excepted.

within the ſaid province may be authorized by the ſaid Council to aſſeſs, levy, and apply, within the ſaid town or diſtrict, for the purpoſe of making roads, erecting and repairing public buildings, or for any other purpoſe reſpecting the local convenience and œconomy of ſuch town or diſtrict.

Ordinances made to be laid before his Majeſty for his approbation.

XIV. Provided alſo, and be it enacted by the authority aforeſaid, That every Ordinance ſo to be made, ſhall, within ſix months, be tranſmitted by the Governor, or, in his abſence, by the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, and laid before his Majeſty for his Royal approbation; and if his Majeſty ſhall think fit to diſallow thereof; the ſame ſhall ceaſe and be void from the time that his Majeſty's Order in Council thereupon ſhall be promulgated at Quebec.

Ordinances touching Religion not to be in force without his Majeſty's approbation.

XV. Provided alſo, That no Ordinance touching Religion, or by which any puniſhment may be inflicted greater than fine or impriſonment for three months, ſhall be of any force or effect, until the ſame ſhall have received his Majeſty's approbation.

When Ordinances are to be paſſed by a majority.

XVI. Provided alſo, That no Ordinance ſhall be paſſed at any meeting of the Council where leſs than a majority of the whole Council is preſent, or at any time except between the firſt day of January and the firſt day of May, unleſs upon ſome urgent occaſion, in which caſe every member thereof reſident at Quebec, or within fifty miles thereof, ſhall be perſonally ſummoned by the Governor, or, in his abſence, by the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, to attend the ſame.

Nothing to hinder his Majeſty to conſtitute Courts of criminal, civil, and eccleſiaſtical juriſdiction.

XVII. And be it further enacted by the authority aforeſaid, That nothing herein contained ſhall extend, or be conſtrued to extend, to prevent or hinder his Majeſty, his heirs and ſucceſſors, by his or their Letters Patent under the Great Seal of Great Britain, from erecting, conſtituting, and appointing, ſuch courts of criminal, civil, and eccleſiaſtical juriſdiction within and for the ſaid province of Quebec, and appointing, from time to time, the Judges and Officers thereof, as his Majeſty, his heirs and ſucceſſors, ſhall think neceſſary and proper for the circumſtances of the ſaid province.

All Acts formerly made are hereby inforced within the province.

XVIII. Provided always, and it is hereby enacted, That nothing in this Act contained ſhall extend, or be conſtrued to extend, to repeal or make void, within the ſaid province of Quebec, any Act or Acts of the Parliament of Great Britain heretofore made, for prohibiting, reſtraining, or regulating, the trade or commerce of his Majeſty's Colonies and Plantations in America; but that all and every the ſaid Acts, and alſo all Acts of Parliament heretofore made concerning or reſpecting the ſaid Colonies and Plantations, ſhall be, and are hereby declared to be in force, within the ſaid Province of Quebec, and every part thereof.

CAP.

neur, ou en ſon abſence par le Lieutenant Gouverneur ou le Commandant en Chef, pour être préſentées devant ſa Majeſté, afin d'avoir ſon approbation Royale; et que ſi ſa Majeſté juge à propos de les deſapprouver, elles n'auront point de force, et ſeront annullées du moment auquel l'ordre de ſa Majeſté en Conſeil ſera à cet effet publié à Québec.

ſentées devant ſa Majeſté pour avoir ſon approbation.

XV. Pourvu auſſi, Qu'aucune Ordonnance concernant la Religion, ou autre par laquelle il pourrait être infligée une peine plus forte qu'une amende, ou un empriſonnement de trois mois, ne ſera d'aucune force ni effet, juſqu'à ce qu'elle ait reçue l'approbation de ſa Majeſté.

Les Ordonnaces concernant la religion n'auront poin de force ſans l'approbation de ſa Majeſté.

XVI. Pourvu encore, qu'il ne ſera paſſé aucune Ordonnance dans aucune aſſemblée du dit Conſeil qui ſera compoſé de moindre nombre que de la majorité des membres de tout le Conſeil, et en aucun autre tems qu'entre le premier jour de Janvier et le premier jour de Mai, à moins que ce ne ſoit dans quelques cas urgents; auxquels cas tous les membres du dit Conſeil qui reſideront à Québec, ou dans l'eſpace de cinquante miles de la dite ville, ſeront perſonellement ſommés de s'y trouver, par le Gouverneur, ou en ſon abſence, par le Lieutenant Gouverneur, ou le Commandant en Chef.

Lorſque les Ordonnances ſeront paſſées par la majorité.

XVII. Il eſt de plus Etabli par la ſuſdite autorité, que rien de ce qui eſt contenu dans cet Acte, ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à empêcher ou priver ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, d'ériger, conſtituer et établir, par leurs Lettres Patentes, delivrées ſous le Grand Sçeau de la Grande Bretagne, telles cours qui auront juriſdictions criminelles. civiles et eccléſiaſtiques, dans la dite province de Québec, et de nommer en tout tems les juges et officiers d'icelles, ainſi que ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, les jugeront néceſſaires et convenables aux circonſtances de la dite province.

Rien ne privera ſa Majeſté d'établir des cours criminelles, civiles et eccléſiaſtiques.

XVIII. Pourvu toutefois, et il eſt par ces préſentes Etabli, que rien de ce qui eſt contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou ne s'entendra s'etendre à infirmer ou annuller dans la dite province de Québec tous Actes du Parlement de la Grande Bretagne, ci-devant faits, qui prohibent, reſtreignent ou reglent le commerce des colonies et plantations de ſa Majeſté en Amérique, et que tous et chacun des dits Actes, ainſi que tous Actes de Parlement ci-devant faits, qui ont rapport, ou qui concernent les dites colonies et plantations ſeront, et ſont par ces preſentes, declarés être en force dans la dite province de Québec, et dans chaque partie d'icelle.

Tous Actes ci-devant faits, ſont par le préſent Acte, en force dans la Province.

Traduit par ordre de Son EXCELLENCE,
F. J. Cugnet S. F.

CAP

CAP. LXXXVIII.

AN ACT to eſtabliſh a Fund towards further defraying the Charges of the adminiſtration of Juſtice, and Support of the Civil Government within the Province of *Quebec*, in *America*.

Preamble. Certain Duties impoſed by His moſt Chriſtian Majeſty upon Rum, Brandy, &c imported into Quebec.

WHEREAS certain Duties were impoſed, by the Authority of His moſt Chriſtian Majeſty, upon Wine, Rum, Brandy, *Eau de Vie de Liqueur*, imported into the Province of Canada, now called the Province of Quebec, and alſo a duty of three Pounds *per Centum ad Valorem*, upon all dry Goods imported into, and exported from the ſaid province, which duties ſubſiſted at the time of the Surrender of the ſaid province to your Majeſty's forces in the late War: And whereas it is expedient that the ſaid duties ſhould ceaſe and be diſcontinued; and that in lieu and inſtead thereof, other duties ſhould be raiſed by the Authority of Parliament, for making a more adequate proviſion for defraying the Charge of the adminiſtration of Juſtice, and the ſupport of Civil Government in the ſaid Province; We your Majeſty's moſt dutiful and loyal ſubjects, the Commons of Great Britain, in Parliament aſſembled, do moſt humbly beſeech Your Majeſty that it may be enacted; And be it enacted by the King's moſt excellent Majeſty, by and with the advice and conſent of the Lords ſpiritual and Temporal, and Commons, in this preſent Parliament aſſembled, and by the authority of the ſame, That from and after the fifth day of April, one thouſand ſeven hundred and ſeventy-five, all the duties which were impoſed upon Rum, Brandy, *Eau de Vie de Liqueur*, within the ſaid Province, and alſo of three Pounds *per Centum ad Valorem*, on dried goods imported into, or exported from, the ſaid province, under the authority of his moſt Chriſtian Majeſty, ſhall be, and are hereby diſcontinued; and that in lieu and inſtead thereof, there ſhall, from and after the ſaid fifth day of April, one thouſand ſeven hundred and ſeventy five, be raiſed, levied, collected, and paid, unto his Majeſty, his Heirs and Succeſſors, for and upon the reſpective goods herein-after mentioned, which ſhall be imported or brought into any part of the ſaid Province, over and above all other duties now payable in the ſaid province, by any Act or Acts of Parliament, the ſeveral Rates and Duties following; that is to ſay;

after April 5, 1775, to be diſcontinued within the Province,

and inſtead of which the following Duties to be paid to His Majeſty.

The Rates.

For every gallon of Brandy, or other Spirits, of the Manufacture of Great Britain, Three-pence.

For every gallon of Rum, or other ſpirits, which ſhall be imported or brought from any of His Majeſty's Sugar Colonies in the Weſt-Indies, Six-pence.

For every gallon of Rum, or other ſpirits, which ſhall be imported or brought from any other of his Majeſty's Colonies or Dominions in America, Nine-pence.

For every gallon of Foreign Brandy, or other ſpirits, of Foreign Manufacture imported or brought from Great Britain, one Shilling.

For every gallon of Rum, or ſpirits, of the produce or Manufacture of any of the Colonies or Plantations in America, not in the poſſeſſion or under the dominion of His Majeſty, imported from any other place, except Great Britain, one Shilling.

For every gallon of Molaſſes and Syrups, which ſhall be imported or brought into the ſaid province, in Ships or veſſels belonging to his Majeſty's Subjects in Great Britain or Ireland, or to his Majeſty's Subjects in the ſaid province, three-pence.

For every gallon of Molaſſes and Syrups, which ſhall be imported or brought into the

CAP. LXXXVIII.

ACTE qui Etablit un fonds, pour pouvoir ſervir à ſubvenir aux dépenſes de l'adminiſtration de la Juſtice, et au ſoutien du Gouvernement Civil dans la Province de Quebec, dans l'Amérique.

Préambule. Certains droits impoſés par la Majeſté Très Chrétienne ſur les guildives eaux-de-vie, &c. entrées dans Québec.

COMM'il avait été impoſé, par autorité de ſa Majeſté Trés Chrétienne, certains droits ſur les vins, guildives, eaux-de-vie et eaux-de vie de liqueurs qui entraient dans la province du Canada, préſentement nommée la province de Québec, comme auſſi un droit de trois pour cent ſur la valeur de toutes les marchandiſes ſeches qui étaient importées dans la dite province et qui en ſortaient, leſquels droits ſubſiſtaient au tems de la reddition de la dite province aux armes de votre Majeſté; et qu'il eſt néceſſaire que les dits droits ceſſent et diſcontinuent; et qu'il en ſoit impoſé d'autres en leur lieu et place, par l'autorité du Parlement, pour en faire une application plus proportionnée, à ſubvenir aux dépenſes de l'adminiſtration de la juſtice, et au ſoutien du Gouvernement Civil en la dite province, nous les ſoumis et fidels ſujets de votre Majeſté, les Communes de la Grande Bretagne, aſſemblés en Parlement, ſupplions tres-humblement votre Majeſté, qu'il ſoit Etabli, et il eſt Etabli par le Roi ſa très Excellente Maje é, de l'avis et conſentement des Seigneurs Spirituels et Temporels et des Communes aſſemblés en ce préſent Parlement, et par l'autorité d'iceux, que depuis et après le cinquiéme jour d'avril, mil ſept cens ſoixante quinze, tous les droits qui étaient impoſés par autorité de ſa Maje é Très Chretienne, ſur les guildives, eaux-de-vie et eaux-de-vie de liqueurs dans la dite province, ainſi que celui de trois pour cent ſur la valeur des Marchandiſes ſeches entrées dans la dite province ou qui en ſortaient, ſeront et ſont par ces préſentes diſcontinués; et qu'en leur lieu et place, il ſera, depuis et après le dit cinquieme jour d'Avril, mil ſept cens ſoixante-quinze; perçu, levé et paié à ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, pour et ſur les effets reſpectifs ci-après mentionnés, qui entreront, ou qui ſeront importés dans aucunes parties de la dite province par deſſus et en outre des autres droits paiables en la dite province, en vertu de quelques Actes de Parlement, les droits et impots ci-après, c'eſt à ſçavoir:

diſcontinueront dans la dite Province, après le 5e Avril 1775.

en leur place les taux des impots ſuivans ſeront paiés à ſa Majeſté.

Impôts.

Pour chaque Gallon d'eau-de-vie, ou autre liqueur forte, provenant des manufactures de la Grande Bretagne, Trois Sols Sterling.

Pour chaque Gallon de Guildive, ou autre liqueur forte, qui entrera, ou ſera aporté d'aucune des colonies à ſucre de ſa Majeſté dans les Indes Occidentales, Six Sols Sterling.

Pour chaque Gallon de Guildive, ou autre liqueur forte, qui entrera, et ſera porté d'aucunes autre colonie, ou d'ucun domaines de ſa Majeſté en Amérique, neuf Sols Sterling.

Pour chaque Gallon d'Eau-de-vie etrangere, ou autre liqueur forte, provenant de manufacture etrangere qui entrera, ou ſera aporté de la Grande Bretagne, un Shelling Sterling.

Pour chaque Gallon de Guildive, ou liqueur forte du produit des manufactures de toutes colonies ou plantations en Amerique, qui ne ſont pas en la poſſeſſion ou ſous la domination de ſa Majeſté, qui entrera d'aucuns autres endroits, excepté de la Grande Bretagne, un Shelling Sterling.

Pour chaque Gallon de melaſſe et ſirop, qui entrera ou ſera importé dans la dite province, dans des batimens ou vaiſſeaux appartenans aux ſujets de ſa Majeſté de la Grande Bretagne ou d'Irlande, ou aux ſujets de ſa Majeſté de la dit province, trois Sols Sterling.

Pour chaque Gallon de melaſſe et ſirop qui entrera, ou ſera importé dans la dite Province

the ſaid province, in any other ſhips or veſſels, in which the ſame may be legally imported, ſix-pence; and after thoſe rates for any greater or leſs quantity of ſuch goods reſpectively.

Rates deemed Sterling money of Great Britain;

II. And it is hereby further enacted by the Authority aforeſaid, That the ſaid rates and duties, charged by this Act, ſhall be deemed, and are hereby declared to be, Sterling money of Great Britain; and ſhall be collected, recovered, and paid, to the Amount of the value of which ſuch nominal ſums bear in Great Britain, and that ſuch monies may be received and taken according to the proportion and value of five ſhillings and ſixpence the ounce in Silver; and that the ſaid duties, herein-before granted ſhall be raiſed, levied, collected, paid, and recovered, in the ſame manner and form, and by ſuch rules, ways, and means, and under ſuch penalties and forfeitures, except in ſuch caſes where any alteration is made by this Act, as any other duties payable to His Majeſty upon goods imported into any Britiſh Colony or Plantation in America, are or ſhall be raiſed, levied, collected, paid, and recovered, by any Act or Acts of Parliament, as fully and effectually, to all intents and purpoſes, as if the ſeveral Clauſes, Powers, Directions, Penalties, and Forfeitures, relating thereto, were particularly repeated and again enacted in the body of this preſent Act; and that all the monies that ſhall ariſe by the ſaid duties, (except the neceſſary charges of raiſing, collecting, levying, recovering, anſwering, paying, and accounting for the ſame), ſhall be paid by the Collector of his Majeſty's Cuſtoms, into the hands of His Majeſty's Receiver-general in the ſaid Province for the time being, and ſhall be applied, in the firſt place in making a more certain and adequate proviſion, towards defraying the Expences of the adminiſtration of Juſtice, and of the ſupport of Civil Government, in the ſaid province; and that the Lord high Treaſurer, or Commiſſioners of His Majeſty's Treaſury, or any three or more of them for the time being, ſhall be, and is or are hereby impowered, from time to time, by any Warrant or Warrants under his or their hand or hands, to cauſe ſuch money to be applied out of the ſaid produce of the ſaid Duties, towards defraying the ſaid Expences; and that the reſidue of the ſaid duties ſhall remain and be reſerved in the hands of the ſaid Receiver-general, for the future diſpoſition of Parliament.

how they are to be levied &c.

to w' om they are to be paid, and how to be applied.

Regulations with Reſpect to Goods brought into the province chargeable with the duties before mentioned.

III. And it is hereby further enacted by the authority aforeſaid, That if any Goods chargeable with any of the ſaid duties herein before mentioned ſhall be brought into the ſaid Province by land carriage, the ſame ſhall paſs and be carried through the port of Saint John's near the River Sorrel; or if ſuch goods ſhall be brought into the ſaid province by the inland navigation, other than upon the River Saint Lawrence the ſame ſhall paſs and be carried upon the ſaid river Sorrel, by the ſaid port, and ſhall be there entered with, and the ſaid reſpective rates and duties paid for the ſame, to ſuch Officer or Officers of His Majeſty's Cuſtoms as ſhall be there appointed for that purpoſe; and if any ſuch goods coming by land carriage, or Inland navigation, as aforeſaid, ſhall paſs by or beyond the ſaid place before named, without entry or payment of the ſaid rates and duties, or ſhall be brought into any part of the ſaid province, by or through any other place whatſoever, the ſaid goods ſhall be forfeited; and every perſon who ſhall be aſſiſting, or otherwiſe concerned in the bringing or removing ſuch goods, or to whoſe hands the ſame ſhall come, knowing that they were brought or removed contrary to this Act, ſhall forfeit treble the value of ſuch goods, to be eſtimated and computed according to the beſt price that each reſpective commodity bears in the

Town

Province, dans tous autres vaiſſeaux ou batimens, dans leſquels les dites melaſſes pourront être légitimement tranſportées, ſix Sols Sterling ; et ſelon ces taux reſpectifs ſur toute plus grande et moindre quantité de tels effets, eu égard à leur qualité.

Les taxes eſtimées être argent Sterling de la Grande Bertagne ;

II. Il eſt par ces préſentes de plus Etabli par la ſuſdite autorité, que les dits impôts et droits impoſés par cet Acte, ſe ront eſtimés, et ſont par ces preſentes déclarés être argent Sterling de la Grande Bretagne ; et qu'ils ſeront levés, perçus, recouvrés et paiés ſur le taux de la valeur de telles ſommes nommées, aïant cours dans la Grande Bretagne, et que tel argent ſera reçu et perçu ſur le pied et valeur de cinq ſhelling ſix ſols l'once d'argent ; et que les dits impots ci-deſſus accordés ſeront levés, perçus, paiés et recouvrés dans la même maniere et forme, et par les mêmes regles, voies et moïens, et ſous les mêmes peines et amendes (excepté dans le cas qu'elles ſoient changées par cet Acte) ainſi que tous les autres droits paiables à ſa Majeſté ſur les marchandiſes qui entrent dans toutes les colonies ou plantations en Amerique, ſont ou ſeront levés, perçus, paiés et recouvrés, en conſéquence de quelques Actes de Parlement, auſſi pleinement, et auſſi efficacement, à tous égards, que ſi les differentes clauſes, pouvoirs, ordres, peines et amendes qui les concernent, étaient particulierement énoncés et établis derechef dans le corps de ce preſent Acte ; et que tout l'argent qui ſera perçu à cauſe des dits droits (excepté les dépenſes néceſſaires à faire pour le lever, le percevoir, le recouvrer, le cautionner, le paier, et en dreſſer les comptes) ſera paié par le Directeur des Doüanes de ſa Majeſté, entre les mains du Receveur-general de ſa Majeſté, en exercice en la dite province, et ſervira, en premier lieu ſur une aplication certaine et proportionnée, à ſubvenir aux dépenſes de l'adminiſtration de la juſtice, et au ſoutien du Gouvernement Civil dans la dite province ; et que le Seigneur Grand Treſorier, ou les Commiſſaires du Treſor de ſa Majeſté, ou trois ou plus en exercice, ſeront et ſont par ces preſentes autoriſés, d'ordonner pour l'avenir, par ordre ſigné de leur mains, que tel argent, provenant des dits impots, ſera apliqué à paier les dites dépenſes, et que le reſidu des dits impôts reſtera et ſera reſervé entre les mains du dit Receveur-general de ſa Majeſté, à la diſpoſition qu'en ſera le Parlement à l'avenir.

comment elles doivent être perçuës, &c.

à qui elles doivent être payées, et comment apliquées.

Réglement eu égard aux effets qui entreront dans la dite Province, ſujets aux droits ci-deſſus mentionnés.

III. Il eſt auſſi, par ces préſentes, Etabli par la ſuſdite autorité, que ſi aucuns des dits effets, ſujets à quelques uns des droits ci-deſſus mentionnés, qui entreront par terre dans la dite province, paſſent et ſoient portés au Port Saint Jean, proche la riviere Sorel ; ou que ſi tels effets ſont aportés dans la dite province par quelques rivieres interieures, autre que par le fleuve Saint Laurent, ils paſſeront et ſeront portés, par la dite riviere au dit port, et que lorſqu'ils y ſeront entrés, ils paieront les dits impôts et droits reſpectifs, à tels officiers des Douanes de ſa Majeſté qui y ſeront établis à cet effet ; et que ſi quelques uns des dits effets qui viendront, ſoit par terre ou par quelque riviere interieure, ainſi qu'il eſt dit plus haut, et qui paſſeront par, ou plus loin, les dits lieux ci-deſſus nommés, ſans être declarés ou paier les dits droits et impôts, ou qui ſeront aportés dans quelques parties de la dite province, par quelqu'autre lieu que ce puiſſe être, ils ſeront confiſqués ; et que toutes perſonnes qui auront aidé, ou qui ſe ſeront autrement intéreſſé dans le tranſport des dits effets ou qui y auront prêté les mains, aïant connoiſſance qu'ils ont été aportés et tranſportés en fraude de cet Acte, ſeront condamnées à paier le triple de la valeur des dits effets, qui ſeront eſtimés et evalués au plus haut prix qu'ils vaudront, eu égard à leur qualité, dans la ville de Québec, au tems que la contravention aura été commiſe ; et que tous chevaux, bêtes à cornes, chaloupes,

Town of Quebec, at the time ſuch offence ſhall be committed; and all the horſes, cattle, boats, veſſels, and other carriages whatſoever, made uſe of in the removal, carriage, or conveyance of ſuch goods, ſhall alſo be forfeited and loſt, and ſhall and may be ſeized by any officer of his Majeſty's Cuſtoms, and proſecuted, as herein-after mentioned.

Penalties and forfeitures where to be proſecuted for, &c.

IV. And it is hereby further enacted by the authority aforeſaid, That the ſaid penalties and forfeitures by this Act inflicted, ſhall be ſued for and proſecuted in any Court of Admiralty, or vice Admiralty, having juriſdiction within the ſaid province, and the ſame ſhall and may be recovered and divided in the ſame manner and form, and by the ſame rules and regulations, in all reſpects, as other penalties and forfeitures for offences againſt the laws relating to the cuſtoms and trade of His Majeſty's colonies in America ſhall or may, by any Act or Acts of Parliament be ſued for, proſecuted, recovered, and divided.

Any perſon keeping a Houſe of public Entertainment to pay 1*l.* 16*s.* for a Licence.

V. And be it further enacted by the Authority aforeſaid, that there ſhall, from and after the fifth day of April, One thouſand ſeven hundred and ſeventy-five, be raiſed, levied, collected, and paid, unto His Majeſty's Receiver-general of the ſaid province, for the uſe of His Majeſty, His Heirs and Succeſſors, a duty of one pound ſixteen ſhillings Sterling money of Great Britain, for every Licence that ſhall be granted by the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief of the ſaid Province, to any perſon or perſons for keeping a Houſe or any other place of public entertainment, or for the retailing wine, brandy, rum, or any other ſpirituous liquors, within the ſaid province; and any perſon keeping any ſuch houſe or place of entertainment, or retailing any ſuch liquors without ſuch Licence, ſhall forfeit and pay the ſum of Ten Pounds for every ſuch offence, upon conviction thereof; one Moiety to ſuch perſon as ſhall inform or proſecute for the ſame, and the other Moiety ſhall be paid into the hands of the Receiver general of the Province for the uſe of His Majeſty.

Penalty of 10*l.* for every offence.

Not to make void French Revenues, &c. reſerved at the Conqueſt.

VI. Provided always, that nothing herein contained ſhall extend, or be conſtrued to extend, to diſcontinue, determine, or make void, any part of the territorial or caſual revenues, fines, rents, or profits whatſoever, which were reſerved to and belonged to His moſt Chriſtian Majeſty, before and at the time of the conqueſt and ſurrender thereof to his Majeſty the King of Great Britain; but that the ſame, and every of them, ſhall remain and be continued to be levied, collected, and paid in the ſame manner as if this Act had never been made; any thing therein contained to the contrary notwithſtanding.

In ſuits brought purſuant to this Act,

VII. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that if any Action or ſuit ſhall be commenced againſt any perſon or perſons for any thing done in purſuance of this Act, and if it ſhall appear to the Court or Judge where or before whom the ſame ſhall be tried, that ſuch action or ſuit is brought for any thing that was done in purſuance of and by the authority of this Act, the defendant or defendants ſhall be indemnified and acquitted for the ſame; and if ſuch defendant or defendants ſhall be ſo acquitted; or if the plaintiff ſhall diſcontinue ſuch Action or Suit, ſuch Court or Judge ſhall award to the defendant or defendants treble coſts.

Defendants to have Treble Coſts.

pes ou batimens, ou autres voitures que ce ſoient, qui auront ſervi pour le tranſport ou voiturage des dits effets, ſeront auſſi confiſqués et perdus; et qu'ils ſeront et pourront être ſaiſis par tous Officiers des Doüanes de ſa Majeſté, et pourſuivis dans la maniere ci après mentionnée.

IV. Il eſt auſſi, par ces preſentes, Etabli par la ſuſdite autorité que les dites peines et amendes infligées par cet Acte, ſeront informées et pourſuivies dans toutes cours d'amirauté, ou de vice-amirauté, aiant juriſdiction dans la dite province, et qu'elles ſeront et pourront être perçues et partagées dans la même forme et maniere, et par les mêmes ordres et reglemens, à tous égards, ainſi que les autres peines amendes encourues pour contraventions aux loix qui concernent les Doüanes, et le commerce des colonies de ſa Majeſté, en Amérique, qui ſont ou ſeront ſtatuées par quelques Actes du Parlement, pour les informer, les pourſuivre, les percevoir et les partager.

Où ſeront pourſuivies les peines et amandes.

V. Il eſt auſſi Etabli par la ſuſdite autorité, qu'il y ſera levé, perçu et paié, depuis et après le cinquieme jour d'Avril, mil ſept cens ſoixante-quinze, au Receveur de ſa Majeſté de la dite province au profit de ſa Majeſté ſes héritiers et ſucceſſeurs, un droit d'une Livre Seize Shellings Sterling, cours de la Grande Bretagne, pour chaque Permiſſion qu'accordera le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou le Commandant en Chef de la dite province, à toutes perſonnes qui tiendront tavernes ou autres maiſons publiques, ou qui vendront en détail du vin, de l'eau de-vie, de la guildive, ou autres liqueurs fortes, dans la dite province; et que toutes telles perſonnes qui tiendront de telles tavernes ou maiſons publiques, ou qui vendront en detail de toutes telles liqueurs, ſans une telle Permiſſion, encourront l'amende d'une ſomme de Dix Livres Sterling pour chaque telle contravention, lorſqu'ils en ſeront convaincus, dont la moitié appartiendra à la perſonne qui dénoncera ou pourſuivra telle contravention, et l'autre moitié ſera paiée entre les mains du Receveur-general de la province, au profit de ſa Majeſté.

Toutes perſones tenant tavernes ou Maiſons publiques paieront £ 1-16-0 pour la permiſſion

Amende de £ 10 pour chaqu contravention.

VI. A condition toutefois, que rien de ce qui eſt contenu en cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre à diſcontinuer, infirmer ou annuller, aucune partie des droits domaniaux et caſuels, droits, rentes ou profits quelconques, qui étaient reſervés et appartenaient à ſa Majeſté Très Chretienne avant et au tems de la conquête et reddition de la province à ſa Majeſté le Roi de la Grande Bretagne; mais que les dits revenus et chacun des dits droits reſteront et continueront à être levés, perçus et paiés dans la même maniere, comme ſi cet Acte n'eut jamais été fait, nonobſtant toutes choſes contenues en cet Acte à ce contraires.

Sans annulle revenus Français &c. reſervés à la conquête.

VII. Et il eſt de plus Etabli, par la ſuſdite autorité, que dans le cas où quelqu' action ou pourſuite ſoit commencée contre quelques uns pour quelque choſe fait en conſéquence de cet Acte, et qu'il aparaiſſe à la cour ou au juge devant qui telle action ſera plaidée, que telle action ou pourſuite eſt intentée pour quelque choſe faite en conſéquence et par l'autorité de cet Acte, les defendeurs en ſeront indemniſés et dechargés; et que dans le cas où de pareils defendeurs ſoient ainſi déchargés, où que les demandeurs diſcontinuent telles actions ou pourſuites, telle cour ou juge recompenſera les defendeurs en leur allouant le triple des fraix.

En action portées en conſequence de cet Acte, les defendeurs auront triple frais,

Traduit par ordre de Son EXCELLENCE.
F. J. Cugnet S. F.